

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand

**Band:** 93 (1966)

**Heft:** 11-12

**Rubrik:** Pages valaisannes

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Anivèrseiro de dou ieu

Zidore, 80 an, et Nathalie, du mèmo âdzo. Asséton l'on de couté l'âtro, sont ein trein de discutâ :

*Zidore (énèrvo).* — A-to pas d'abo tsavouno de dsavetâ avoui té piouté ?<sup>1</sup> Kemeinche d'abo à m'enèrvâ, tepegnasse !

*Nathalie.* — Lé mou rematreice<sup>2</sup> ke me tsincagnon. Fi pas bon venin ieu ! Et te, musé to ke lé on plizei de restâ de couté oun'homo ke rote kemein noutra bourare (baratte) kan fiso le bouéro ! Tepegnou ke té...

*Zidore.* — Et te, kan te ronsshé<sup>3</sup> le nuit u lyi<sup>4</sup> kemein na bornéta on dzeu d'oura. On poeu preu s'enèrvâ kan on entein c'ta mousika ke cein veu baze su lou nè<sup>5</sup>. Sara d'abo contrein d'allâ dremmin<sup>6</sup> u degneu po évouétâ cé potin !

*Nathalie.* — Te faré bin de la ialâ lou dzeu ke t'areivé cheu<sup>7</sup> la demeidze bin on dzeu de fare<sup>8</sup>. Lé-te pas na pouernichion de restâ de couté on brâméré<sup>9</sup>. Et pi, t'a pas ito todzeu tant sshato<sup>10</sup> avoui me tavoui !...

*Zidore.* — Vâ, pa preu, de lé vouârbé, mé, te, t'a pas ito todzeu tant izeuza<sup>11</sup> à suportâ ! Et pi, sshou<sup>12</sup> ta gordze !

(*On frappe. Arrive le président de commune.*)

*Le président.* — Bon dzeu à toué dou ! Venio un nion de la kemouna veu z'apourtâ à tsâkon de veu dou n'escabé<sup>13</sup> po fétâ voutrou 80 an. Veu z'a ito dé modélo d'épeu<sup>14</sup>, todzeu tant d'acco toué dou ! Cein me fi plisei de veu vère asséton l'on de couté l'âtro ein trein d'assuro de rou-

coulâ kemein u premi tein de voutra jeunesse, pas vri ?

*Zidore.* — Lé bin vri ke lou premi tein, on ava bin du bounhieu !

*Nathalie.* — Ah ! le jeunesse, kin bon tein !...

*Le président.* — Tenin veu bin dzeuieu kemein à 20 an et ein bouna santé !

*Zidore.* — Méchi tan, président. Ma bouna Nathalie et me neu neu z'ein seivedron gran tein de cé biau dzeu !

*Nathalie.* — Oh ! vâ, on bin biau dzeu !...

*Adolphe Défago.*

<sup>1</sup> Jambes ; <sup>2</sup> rhumatisme ; <sup>3</sup> ronfle ; <sup>4</sup> lit ; <sup>5</sup> nerfs ;  
<sup>6</sup> dormir ; <sup>7</sup> saoul ; <sup>8</sup> foire ; <sup>9</sup> braillard ; <sup>10</sup> doux ;  
<sup>11</sup> plaisante ; <sup>12</sup> ferme ta bouche ; <sup>13</sup> fauteuil ;  
<sup>14</sup> époux.

## Trigande et Trigale<sup>1</sup>

Ora oun derey qu'é crouè vignon u moundo ato de ski. Chon pâ echui d'arr' ej'orelle qu'oun é vey figâ e choeutâ coume de rotse parcho'e piste, méi èsto qu'yè de tsamot.

E meynâ de stoeuj'an pachâ y aan toupari quâquyè spô ; youn di méi eugnu ire che quyè dejan : bayè e trigande.

I méi incro d'a cobla partie déan ej' âtro ; i djoà ire d'aâ ën ch'agretsin p'é pont di grandze, p'é péirre, p'é contsan e e planette di garni, de choeutâ a traéi di cosse e d'arrouâ tanquyè de âtre di bëi du veâdzo chin trutschyè terra ; bin chouéi qu'iron to graffenâ, etrachyâ,

ecortschyà e y âan pa méi oun fi de boton, chin què fajey pas tant pleyji i poure mamme ; y aey totoun pas tant de tsambe trochéi coume ora at'è ski.

Trigandâ ; chin vouey dère menâ ën de yoà proeu hâdoeu, àvoe oun pouey pas tornâ ën darri. Hloeu què che depèrjan p'è dzoeu u p'a ney u p'è chéi, oun dejey què che véan trigandâ di mô. Iron choïn de hloeu què créan ni à Dzyü ni à dzyâblo — quand aan ju oun'étinche dinche, fajan djya pas méi tant e farô.

Trigayè, chin ire d'âtre tsouja : voey dère u bën menâ dej'ermale proeu mäïne : trigayè de tsoon de faë ; u bën menâ à pesta dinche, pe de rapache àvoe y an rin a brotâ.

E y aey dzyà adon de moundo qu'iron tanmin coume e bïtsche : troon fujû p'è pënte u bën vïa feire de buticu : iron de trigale, e che què menâë a binda ire oun trigaléro.

Perchy, hla chôrta a guyelâ defeney, ma vïa perléi, p'è groche vée, y a adéi truon hlè cordjyè de dzouenno mafajin què dzyon : e blouson ney.

Chy, è meloeu. Fajon de spô, què tén chan o cô, e per pou qu'ouchan bën aéa, chon presto à ini de j'omo de vaoeu.

*Che di Börne.*

<sup>1</sup> Patois de Nendaz.

P.-S. En un patois qui est l'un des plus difficiles du Valais, on rappelle ici un jeu de nos vieux villages qui s'appelait : donner les *trigandes*. Un garçon audacieux entraînait ses camarades : il fallait, sans toucher terre, traverser un quartier du village en s'accrochant aux galeries, aux séchoirs, aux encorbellements des greniers. Naturellement, on s'y déchirait les habits, les mains, les genoux ; il y avait des accidents plus graves — quoique les victimes en fussent moins nombreuses qu'aujourd'hui celles du ski.

On subissait parfois des *trigandes* involontaires : un homme s'égarait, ne retrouvait son chemin qu'après de longs errements et il ne savait plus où il avait passé. On disait qu'il avait été trigandé par les morts ! On le disait parfois avec un sourire, sachant bien que le fendant avait fait l'office des âmes en peine.

*Trigailler*, c'était autre chose. On trigaillait un troupeau rétif et famélique ; mais des hommes aussi se laissaient *trigailler* de café en café par une *trigalle* — ce qui veut dire un ivrogne, un vaurien.

Les *trigandes* sont un sport, la *trigalle* ou tri-gaillerie, un vice.

## Dans le Valais en liesse

Le Valais a connu, en ce mois de juin, des fêtes marquantes. Ce fut d'abord celles du 150<sup>e</sup> anniversaire de son entrée dans la Confédération et, dans le cadre desquelles l'écrivain Maurice Zermatten et le musicien Jean Daetwyler ont fait représenter *Valais, terre d'Helvétie*, remarquable fresque historique, âpre et virile, à l'image même du Valais, qui obtint un succès mérité à Sion.

A Evolène, la traditionnelle Fête des Guides a déroulé les tableaux vivants de son cortège haut en couleur, devant des milliers de spectateurs.

La Radio suisse romande a émis une œuvre marquante du chanoine Louis Poncet, intitulée *Un Tiers de Mulet*, farce à la fois divertissante et satirique qui met en scène des montagnards braconniers.

Enfin, la ville de Martigny a honoré un poète, Maurice Chappaz, d'un prix de 5000 francs pour l'ensemble de son œuvre, couronné déjà par le Prix Schiller et le Prix Rambert. Citons notamment : *Le Testament du Haut Rhône*, *La Chanson de la Grande-Dixence*, *Valais au Gosier de Grive* et, singulièrement, son dernier roman : *Portraits des Valaisans*. Une œuvre bien personnelle et d'une écriture directe typiquement valaisanne.

*rms.*

*Romands !*

Le verre de l'amitié se boit au

**BUFFET DE LA GARE**

Mme Vve Robert Péclard Lausanne